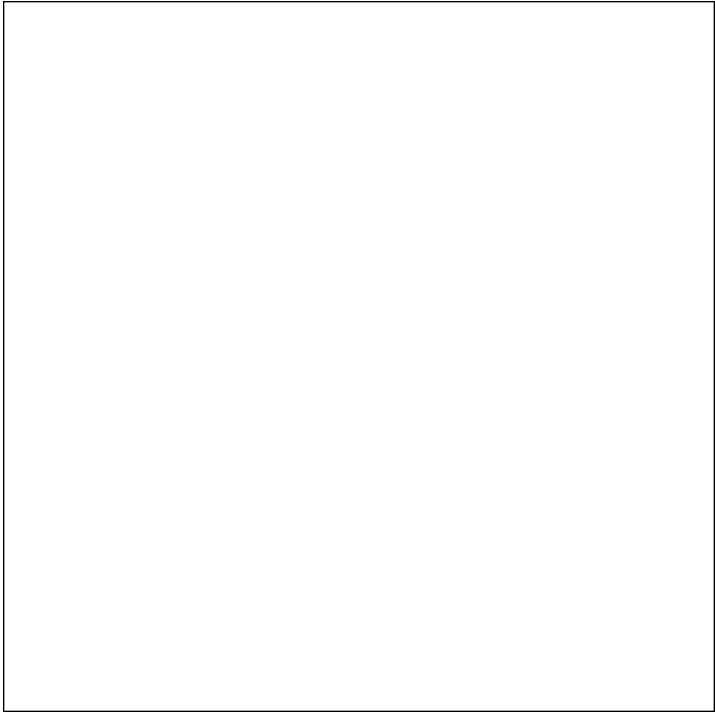




(imageless edition)

Nina Orange ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Asma Afreen 🗣️
Bengali / French
Level 4



Que va dire la sœur de Vusi ?

কীভাবে বলবে বা বলবে ?

কীভাবে বলবে বা বলবে / Que va dire la sœur de Vusi ?

storybookscanada.ca

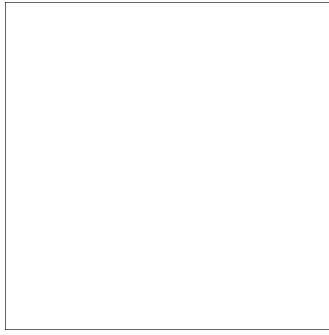
Storybooks Canada



This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



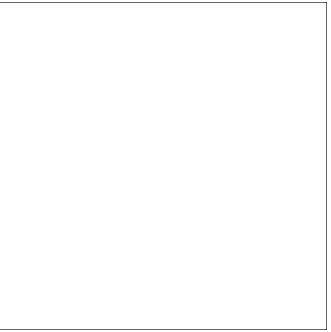
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



একদিন খুব সকালে ভুসির দাদী ভুসিকে ডাকলেন, “ভুসি, এই ডিম তোমার মা-বাবার কাছে নিয়ে যাও। তাঁরা তোমার বোনের বিয়ে উপলক্ষে একটি বড় কেক বানাবেন।”

...

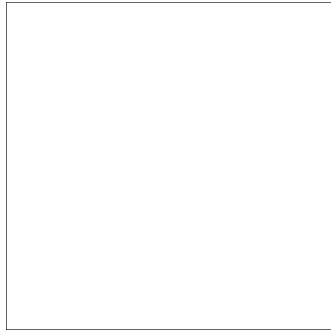
Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



ଉତ୍ତର ସା-ବାବାସ ବାଣ୍ଟି ସାବାସ ଅଥେ, ଭୂମିକା ମୁଁ ଚୋର ହେଲେବି ମାଧେ ଦେଖା କଲ
 ସାବା କଲ ଆରାଧିତ୍ଵେ। ଚକଟି ହେଲେ ଭୂମିକା ଥୋକେ ହିସ କେବେ ଲେଖି ଚାହେ
 ଶାହା ଅଥେ ଲେଖି ଯାହା।

...

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons
 en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara
 de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

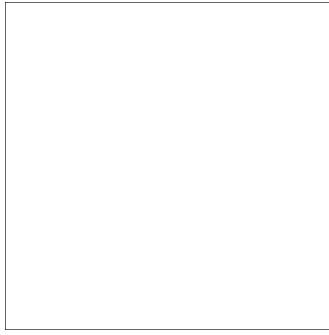


ଭୂମିକା ଗୋଟିଏ କିଛି କଥା କହିଲେ, ତାହାହାର ଚିନ୍ତା କଲେ, "ଭୂମିକା ଆହାର
 ଭାବି, ଆମ୍ଭେ ମାତ୍ର ମାତ୍ର ହେଉଛୁ ଅପହରଣ ବ୍ୟାପାର ହୋଇ କାହି ନା। ଆମ୍ଭେ
 କେବଳ ବ୍ୟାପାର କେବଳ ହୋଇ କାହି ନା! ଆହାର ମାତ୍ର ହେଉଛୁ ଚାହେ
 ଚକଟି ଅଥେ ଆମ୍ଭେ, ଆମ୍ଭେ ସ୍ଵାମି ଅଥେ। ଚକଟି ତୋହାର ମନର ଜାଣାଉଲେ ମଧ୍ୟ
 ଆମ ଚାହେ ଆହାର ଚାହେ ନାହିଁ।" ଚାହେ ଭୂମିକା ହିକ ହାହା

କବଳ।

...

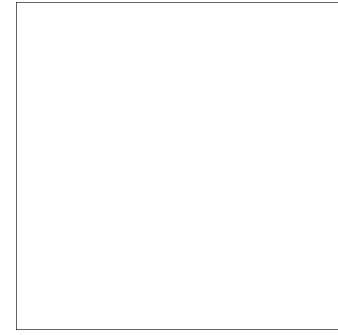
La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, «
 Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me
 soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous
 ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes
 vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que
 fit Vusi.



“একি করলে তুমি?” ভুসি চিৎকার দিয়ে বলল। “এই ডিম কেকের জন্য ছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। আমার বোন কি বলবে যদি কোনো বিয়ের কেক না থাকে?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“আমি এখন কি করব?” ভুসি কেঁদে বলল। “যেই গরুটি পালিয়ে গেল তা ছিল নির্মাতাদের দেয়া খড়ের বদলে পাওয়া উপহার। নির্মাতারা এই খড় আমাকে দিয়েছিলেন কারণ তাঁরা ফল পাড়ছিল ছেলেগুলির দেয়া ছড়িটি ভেঙে ফেলেছিল। ছেলেগুলো আমাকে ছড়িটি দিয়েছিল কারণ তারা কেকের ডিম ভেঙে ফেলেছিল। কেকটি আমার বোনের বিয়ের জন্য ছিল। এখন কোনও ডিম নেই, কোনও কেক নেই, আর কোনও উপহার নেই।”

...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

ହେଲେଝିଲୋ ବୁଝିଲେକ ଭୂତଭଞ୍ଜ କରାଏ ଜନ୍ମ ଅର୍ପଣଞ୍ଜି ହଲ । "ଆମାବା କେକେସ
ସ୍ୟାମାସେ କୋଳଞ୍ଜ ମାହାସ୍ୟ କରତେ ମାସବନା, କିଞ୍ଚି ଗୁହୁ କିଞ୍ଚିଞ୍ଚି ଗୋମାସ
ଗୋଳର ଜନ୍ମ," ଚକଞ୍ଜନ ବଲଲ । ବୁଝି ତାସ ସାଜା ଅସାହାସତ ସାଧଲ ।

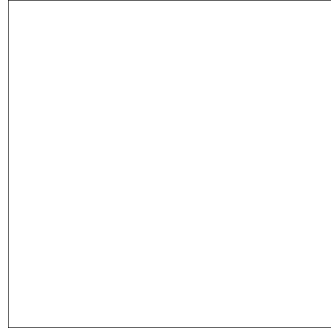
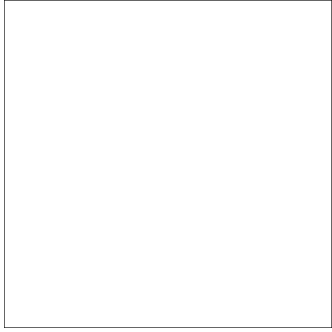
...

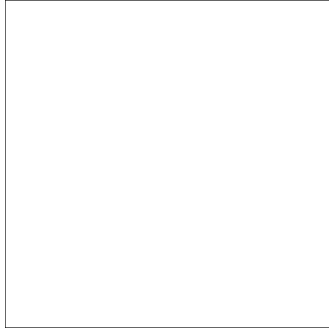
Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous
ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton
de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit
sa route.

କିଞ୍ଚି ମାକାଟି ସାତେସ ସାବାରେସ ମସସ ଆସାସ କୈସକେସ କାଞ୍ଚି ହିସେସ ଗେଲ ।
ଞବଃ ବୁଝି ସାଜାମାସେ ସାମାସିସେସେ ଗେଲ । ଗେ ତାସ ଗୋଳର ବିସେସେସେ ଅଲେକ
ଦେସୁଞ୍ଚିତେ ଗେଞ୍ଚିଲ । ଅତିସାମାସେ ସୁତିସାମାସେ ସାସାସ ସାଞ୍ଚି କେସ

...

Mais à l'heure du souper la vache s'échappa et retourna
chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très
tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangèrent
déjà.





পথিমধ্যে তার দু'জন লোকের সাথে দেখা হল যারা বাড়ি বানাচ্ছিলেন।
“আমরা কি এই শক্ত ছড়িটি ব্যবহার করতে পারি?” একজন জিজ্ঞেস
করলেন। কিন্তু ছড়িটি বাড়ি বানানোর মত শক্ত ছিল না, এবং এটি
ভেঙে গেল।

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient
une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? »
demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez
solide pour la construction, et il s'est rompu.



গরু তার লোভের কারণে অনুতপ্ত হল। কৃষক রাজি হন যে গরুটি তার
বোনের জন্য উপহার হিসেবে ভুসির সাথে যেতে পারে। এবং ভুসি
চলতে থাকল।

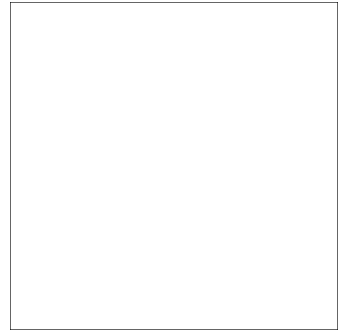
...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le
fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et
être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

...

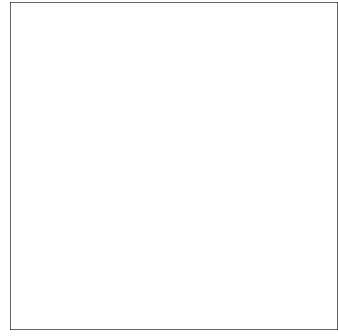
“ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା?” “କୂନି କୈନ ବଳନ ।।” “ଏଟା କାଟିଆ ସାସା ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?”
 ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?
 ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?
 ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?

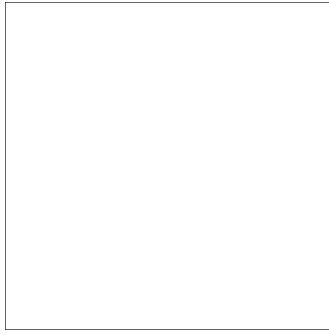


« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

...

“ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା?” “କୂନି କୈନ ବଳନ ।।” “ଏଟା କାଟିଆ ସାସା ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?”
 ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?
 ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?
 ଚାକି କବଳେ ଆପଣାପାସା କାସ୍ତା ତୁମ୍ଭେ କି କଲେଇଲେ ?

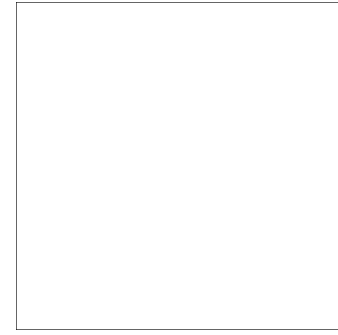




নির্মাতারা ছড়িটি ভেঙে ফেলার জন্য অনুতপ্ত হল। “আমরা কেকের ব্যাপারে কোনও সাহায্য করতে পারবনা, কিন্তু এই কিছু ছাওনি দেয়ার খড় তোমার বোনের জন্য,” একজন বললেন। এবং ভুসি তার যাত্রা অব্যাহত রাখল।

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



পথিমধ্যে ভুসির একজন কৃষক এবং একটি গরুর সাথে দেখা হল। “কি সুস্বাদু খড়, আমি কি ছোট এক কামড় খেতে পারি?” গরুটি জিজ্ঞেস করল। কিন্তু খড়গুলো এতই মজাদার ছিল যে গরুটি সবগুলোই খেয়ে ফেলল!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !